

ABERDEEN 香港仔



UNIQUELY ABERDEEN Traditional Floating Village 香港仔漁港印象

- 1 香港仔田避風塘 Aberdeen West Typhoon Shelter
- 2 紅燈橋 Red Light Bridge
- 3 歌堂灣 Old Floating Restaurant
- 4 艇仔粉 Boat Noodles
- 5 珍寶海鮮舫 Jumbo Floating Restaurant
- 6 香港仔魚市場 Aberdeen Wholesale Fish Market
- 7 香港仔華人永遠墳場 Aberdeen Chinese Permanent Cemetery
- 8 香港仔廣場 Aberdeen Square
- 9 香港仔街市 Aberdeen Market
- 10 美姿華攝影室 Beauty Studio
- 11 海王大神廟 Hoi Wong Temple
- 12 新光宴會廳 Hsin Kuang Banquet
- 13 香港漁民互助社 Hong Kong Fishermen's Association
- 14 南記粉麵 Nam Kee Noodles
- 15 金門餐廳餅店 Golden Gate Restaurant
- 16 漁刺樂茶餐廳 Yue Lee Tai Restaurant
- 17 香島戲院 Heung To Theatre
- 18 香港仔天后廟 Tin Hau Temple, Aberdeen
- 19 成昌老金舖 Shing Cheong Goldsmiths
- 20 山窿謝記魚蛋 Shan Loon Tse Kee Fish Ball
- 21 香港仔巴士總站 Aberdeen Terminus
- 22 廟宇群 Cluster of Shrines
- 23 蒲窰青少年中心 The Warehouse Teenage Club

--- iDiscover route 3km 3hrs 3公里 3小時

#GetLostWithoutGettingLost
迷失於大街小巷!
Want to find these places?
Download the App!
想找到這些地方
立即下載免費應用程式





粵語圖說與坊間之聊萃

ABERDEEN
坊間

UNIQUELY ABERDEEN 香港仔漁港印象

- 1 iSee**
Aberdeen West Typhoon Shelter
The home of the water people
香港仔西邊風爐
水上人家
- 2 Red Light Bridge***
Mysterious bridge, a place of urban legends
Aberdeen Praya Road, near Ocean Court
紅燈橋
都市傳說中的小橋
香港仔海傍道近逸港居
- 1 Aberdeen Chinese Permanent Cemetery**
Final resting place for the rich and famous
220 Aberdeen Main Road
香港仔華人永遠墳場
富戶及名人安息之所
香港仔大道220號
- 8 Aberdeen Square (Former Aberdeen Dockyard)**
Old centre of the ship building industry
4 Nam Ning Street
香港仔廣場 (前香港仔船塢)
舊造船業中心
南寧街4號
- 23 Hong Kong Fishermen's Association**
The water people's home on the land
2/F, 9 Wu Nam Street
香港漁民互助社
漁民岸上之家
湖南街9號二樓
- 7 Heung To Theatre***
Popular spot for a romantic date
190 Aberdeen Main Road
香島戲院
曾經的拍拖勝地
香港仔大道190號
- 7 Tin Hau Temple, Aberdeen**
In honour of the goddess of the sea
382 Aberdeen Main Road
香港仔天后廟
供奉海神的廟
香港仔大道182號
- 20 Shan Loon Tse Kee Fish Ball***
Legendary fish balls, the best in town
80-82 Old Main St, Aberdeen
山窿謝紀魚蛋
街坊巷間的自家製魚蛋
香港仔舊大街80-82號
- 23 The Warehouse Teenage Club**
Old Aberdeen Police Station on the hilltop
116 Aberdeen Main Road
蒲窩青少年中心
山丘上的舊香港仔警署
香港仔大道116號
- 6 Aberdeen Wholesale Fish Market**
Get up early for the catch of the day
102 Shek Pai Wan Road
香港仔魚市場
一睇清晨的漁獲
石排灣道102號
- 9 Aberdeen Market**
One-stop-shop: eat, read and play
203 Aberdeen Main Road
香港仔街市
吃喝玩樂一站式享受
香港仔大道203號
- 75 Shing Cheong Goldsmiths**
Investing in gold to withstand the tides of the sea
144 Aberdeen Main Road
成昌老金舖
保平安又保值的金舖
香港仔大道144號
- 5 iSurprise**
Old Floating Restaurant*
Party place for the fishermen community
歌堂躉
漁民喜慶擺酒的地方
- 10 Beauty Studio**
This photo studio is a flash back in time
Flat A, 2/F, 210 Aberdeen Main Road
美姿華攝影室
讓這間懷舊影樓帶你回到過去
香港仔大道210號二樓A座
- 7 Hoi Wong Temple**
From sea guardian to road protector
14 Nam Ning Street, near HSBC branch
海王大神廟
海上及陸地的守護神
南寧街14號, 匯豐銀行附近
- 76 Yue Lei Tai Restaurant***
First cha cha teng in Hong Kong is no more
26 Tung Shing Road
漁利泰茶餐廳
香港第一間茶餐廳
東勝道26號
- 21 Aberdeen Terminus**
Leads you to everywhere in the city
Wu Nam Street
香港仔巴士總站
方便的交通交匯處
湖南街
- 21 Cluster of Shrines**
Blessing before going out to sea
Aberdeen Main Road
廟宇群
出海前先祈求神明的祝福
香港仔大道
- 1 iEat**
4 Boat Noodles
Only place to find original 'sampan noodles'
Aberdeen Pier
艇仔粉
全港碩果僅存的艇仔粉!
香港仔碼頭
- 6 Jumbo Floating Restaurant**
Fresh seafood in this floating Hong Kong icon
Shum Wan Pier Drive, Wong Chuk Hang
珍寶海鮮舫
香港仔新鮮海鮮地標
黃竹坑深灣碼頭徑
- 2 Hsin Kuang Banquet**
A neighbourhood favourite dim sum joint
2/F, Aberdeen Centre Kwun Chi Court, 3 Nam Ning St
新光宴會廳
街坊飲早茶必去之一
南寧街3號香港仔中心觀潮閣二樓
- 7 Nam Kee Noodles**
Tasty noodles in a local culinary hot-spot
1/F & 2/F Onshine Commercial Building, 10 Tung Sing Road
南記粉麵
在馳名的街坊小店嚐一碗魚蛋粉
東勝道10號朗盈商業大廈一樓及二樓
- 15 Golden Gate Restaurant**
Neighbourhood legend and popular breakfast joint
2 Sai On Street
金門餐廳餅店
香港仔老字號茶餐廳
西安街2號

- 1 iShop**
- 2 Hsin Kuang Banquet**
A neighbourhood favourite dim sum joint
2/F, Aberdeen Centre Kwun Chi Court, 3 Nam Ning St
新光宴會廳
街坊飲早茶必去之一
南寧街3號香港仔中心觀潮閣二樓
- 7 Nam Kee Noodles**
Tasty noodles in a local culinary hot-spot
1/F & 2/F Onshine Commercial Building, 10 Tung Sing Road
南記粉麵
在馳名的街坊小店嚐一碗魚蛋粉
東勝道10號朗盈商業大廈一樓及二樓
- 15 Golden Gate Restaurant**
Neighbourhood legend and popular breakfast joint
2 Sai On Street
金門餐廳餅店
香港仔老字號茶餐廳
西安街2號

* Closed/ dismantled 已結業/折卸

This is what locals love about their neighbourhood... 香港仔街坊想講.....



Aberdeen is different from other parts of Hong Kong Island. The pace is more leisurely and the social ties are stronger. I like strolling along the promenade and can't sleep without the fishing boats' engines roaring.
Clive, resident

香港仔與港島北岸市區不同，瀟灑比較悠閒的感覺，而且社區連結也較強。我閒時會在海邊散步吹海風，晚上喜歡聽著漁船開動的聲音入睡。
Clive, 街坊

Every day, for 20 years, I come here to take care of this temple. I believe it ensures fortune and fate for the water people then and now. See, how beautiful it is! Painted in bright red and decorated with healthy plants, it is so unique and special.
Mrs. Wong, volunteer from local fishing community

這廿年來我每天都打理和清潔寺廟。我相信廟宇保佑水上人，為我們帶來運氣。你看，這間寺廟多美！它耀麗的紅漆和花草裝飾與旁邊的高樓大廈相映成趣！
王大, 漁民團體的義工



Born and raised on the Southern side of Hong Kong Island, for me Aberdeen has always been our city centre. My favourite thing to do is to hang around Aberdeen Praya with my friends. My most magical moment was one evening at dusk, when I saw hundreds of seabirds fly home.
Mathilda, map designer & resident

土生土長南區人，我一視香港仔為市中心。閒時最喜歡跟朋友到海傍聊天，日落時更能見到百海鳥歸巢的壯觀場面。
Mathilda, 地圖設計師和街坊



ABERDEEN 香港仔

Traditional Floating Village

A traditional floating village in the middle of the urban jungle. No other place is so firmly rooted in its fishermen past; it is where Hong Kong history began and it still is the home of the boat people. Home to the city's main wholesale fish market with a crack-of-dawn offering of the best fresh seafood, it is the best place to discover the true spirit of Hong Kong. Hop on a sampan and get a unique insight into how people live, eat, pray and play on the water.

香港仔漁港印象

香港仔曾經是繁盛熱鬧的漁民聚落，是水上人落地生根的地方。這個社區至今仍訴說著水上人的故事；香港仔魚市場每天清晨供應最新鮮的漁獲，跳上舢舨便可一睹水上生活，一嚐漁民最愛的艇仔粉，拜訪水上人眼中最重要的天后廟。這是發掘地道香港精神的好地方！

CREATED BY LOCALS . 本地人設計

The Warehouse Teenage Club is a registered charitable organization situated at the Old Aberdeen Police Station (Grade 2 Historic Building that built in 1891). Being the second home of teenagers, The Warehouse has been dedicated to nurture the youths aged 13 to 25 to develop their multi-talents, explore their life purposes and contribute to the society by means of arts and culture, making, and heritage conservation since its establishment in 1995.

蒲窩位處建於1891年的舊香港仔警署(現為二級歷史建築)，是專為本港13至25歲青少年服務的註冊慈善團體。自1995年開幕至今，蒲窩致力成為青少年的第二個家，並透過策動不同類型的文化藝術、動手造及文物保育項目等，讓青少年發揮創意，鼓勵他們作多元發展，探索生命價值及回饋社會。

"Re: South – The Heritage and Community Arts Project" aims at preserving and promoting the cultural significance of the Southern District. Through a series of programmes including community study, guided tours, community arts events and thematic exhibitions, we aspire to transform the district into an arts and cultural hub by revealing its unique characters, and revitalize the community by strengthening its local neighbourhood network.

復刻南區計劃透過多元的文化活動，保存和推廣南區獨特的歷史文化和社區面貌。計劃目的為營造當地區文化象徵的藝術與文化空間，建構社區協作互助網絡以活化及連繫社區。一系列活動包括社區研習及社區概覽製作、南區導賞計劃、藝術在南區及南區歷史文化展覽。

warehouse.org.hk | warehouseteenageclub

DESIGNED BY LOCALS . 本地插畫家

Mathilda Ho (DaHo) is an illustrator & animator who grew up in Aberdeen, HK. Influenced by her home-town, she believes fluidity is key in any creation that one should avoid rocking the boat.

Mathilda Ho (DaHo) 是一名香港仔土生土長插畫和動畫師。深受香港仔影響，她認為創作應該如水一般自由流動，讓靈感輕輕泊岸。

f | dahoart

WITH A LITTLE HELP FROM iDISCOVER . 關於 iDISCOVER

iDiscover is about the spirit of place. We work with locals who show us their favourite places and tell us their stories. We put them in a handy map and savvy app to create honest and authentic walking routes in Asia's most captivating neighbourhoods.

iDiscover 十分著重社區情誼。我們走訪亞洲各個引人入勝的社區，與本地人探索特色地方，聽他們娓娓道來一個個社區故事，我們將這些地方故事結集成最地道的導賞路線，以手繪地圖和手機程式方式呈現。

Explore more authentic Hong Kong neighbourhoods with iDiscover! 利用 iDiscover 發掘香港的其他路線!

i-discoverasia.com | I-Discover App&Map | idiscoverapp

IDISCOVER HONG KONG



GRAB
A MAP
索取地圖

DOWNLOAD
iDiscover Asia
下載應用程式

START EXPLORING
開始探索

- ★ 100% offline GPS maps for easy navigation
利用離線GPS定位地圖找尋方向
- ★ Little known secrets and insiders tips
本地飲食小貼士、社區冷知識
- ★ Stories that tell the spirit of place
反映社區精神的故事

Created by 路線設計

Sponsored by 贊助

Map Design 地圖設計

MATHILDA HO

#getlostwithoutgettinglost

2020 APR EDITION. 2020年4月版。
Aberdeen is a fast changing neighbourhood, download the iDiscover app to get updates!
香港仔變化迅速，立即下載iDiscover應用程式以獲取最新資訊!